

Сабахаттин Али

Kürk Mantolu Madonna

Часть 6 (глава 3)



Роман на турецком языке с переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин
Kürk Mantolu Madonna.
Часть 6 (глава 3). Роман на
турецком языке с переводом
на русский для чтения,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66108124
ISBN 9785005516497

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 092 турецких слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 092 слова и идиомы)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Kürk Mantolu Madonna.
Часть 6 (глава 3)
Роман на турецком
языке с переводом на
русский для чтения,
пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-1649-7 (т. 3)

ISBN 978-5-0055-1507-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 092** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 092** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Gibi (как) **her** (каждый) **müracaat** (раз) **ettiğim** (когда я обращался) **hayır sahibinden** (от каждого благодетеля) **dinlemeye** (слышать) **alıştığım** (я привык) **beylik** (общими) **sözlerle** (словами) **beni uğurlamıştı** (он простился со мной). – *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

Gibi (как) – турецкое слово (его русский эквивалент)

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.

Упражнение

1 (1 092 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/abtkc>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Kürk Mantolu Madonna / Мадонна в меховом Манто

Часть 6 (глава 3)

Şaşırmıştım (я был удивлён). **Fakat** (но) **sükûnetimi** (самообладания) **bozmataya** (не потерять) **çalışarak** (стараясь):

«**Bunlara ne lüzum var** (к чему всё это)?»

Arkadaşlığımızın şekli (форма нашей дружбы) **bana değil** (не от меня), **size tabidir** (от вас зависит). **Siz nasıl** (как вы) **isterseniz** (пожелаете) **öyle olur** (так и будет)!» **dedim** (сказал я).

Şiddetle (категорически) **itiraz etti** (она возразила):

«**Hayır, hayır** (нет-нет), **hiç de öyle olmaz** (это совсем не так).

Bakın (посмотрите), **gördünüz mü** (видите ли)?

Sizle (вы) **bütün diğer erkekler gibi** (как и все другие мужчины), **her şeyi kabul eder** (что принимает все условия) **görünerek** (делая вид) **her şeyi kabul ettirmek yolunu tutuyorsunuz** (пытаетесь навязать свои условия).

Yok (нет) **dostum** (дорогой друг)!

Böyle (такими) **yatıştırıcı** (умиротворяющими) **laflarla** (словами) **meseleler** (вопросы) **halledilmiş olmaz** (решены не будут). – *Такими умиротворяющими словами вы ничего не добьётесь.*

Düşününüz ki (учтите, что), **bu mevzu üzerinde** (по это-

му вопросу) **kendime karşı olsun** (будь то против себя), **başkalarına karşı olsun** (будь то против других), **daima** (всегда) **açık** (чёткие) **ve** (и) **riyasız** (беспристрастные) **hükümler** (суждения) **vermeye** (давать) **çalıştığım** (я пыталась) **halde** (хотя) **bir neticeye varamadım** (я не смогла ничего добиться). – Учтите, что хотя я всегда пыталась давать чёткие и беспристрастные суждения по этому вопросу, будь то против себя или против других, я не смогла ничего добиться.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.